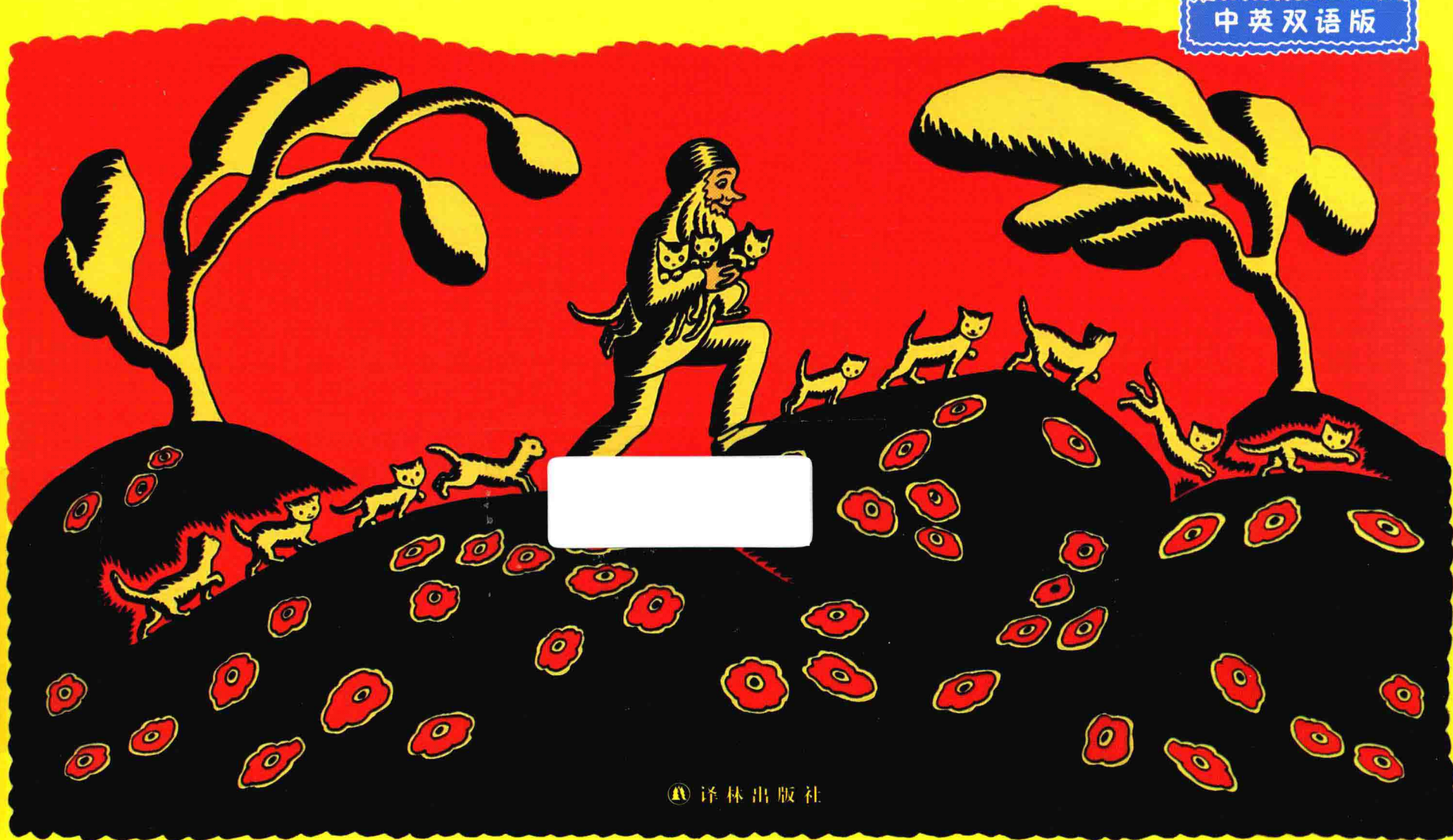


100万只猫

MILLIONS OF CATS

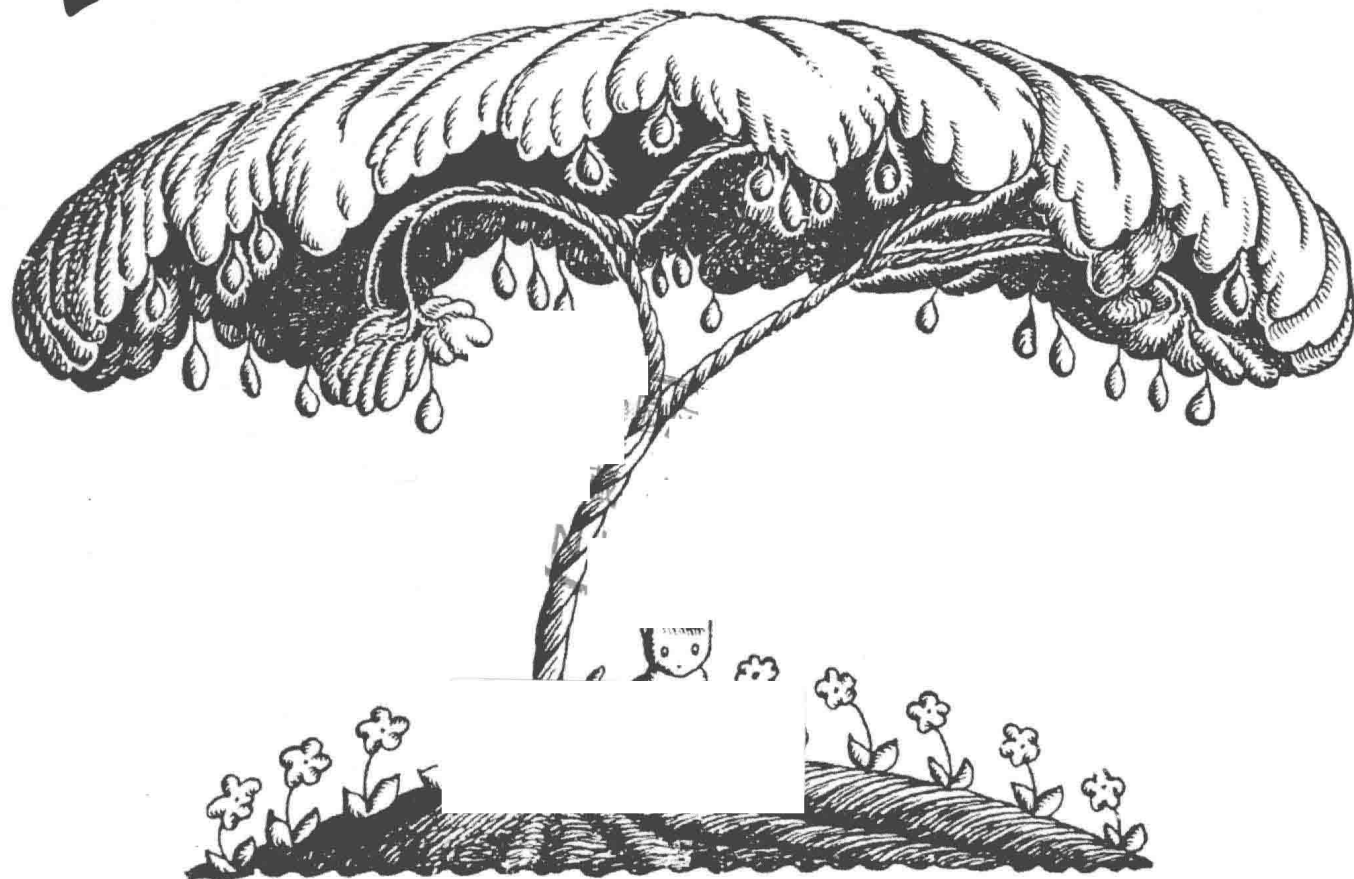
〔美国〕 婉达·盖格 著 虞凤文 译

中英双语版



译林出版社

100万只猫



〔美国〕 婉达·盖格 著 虞凤文 译

图书在版编目 (CIP) 数据

100万只猫 / (美) 盖格 (Gag, W.) 著; 虞凤文译. —南京: 译林出版社, 2015.9

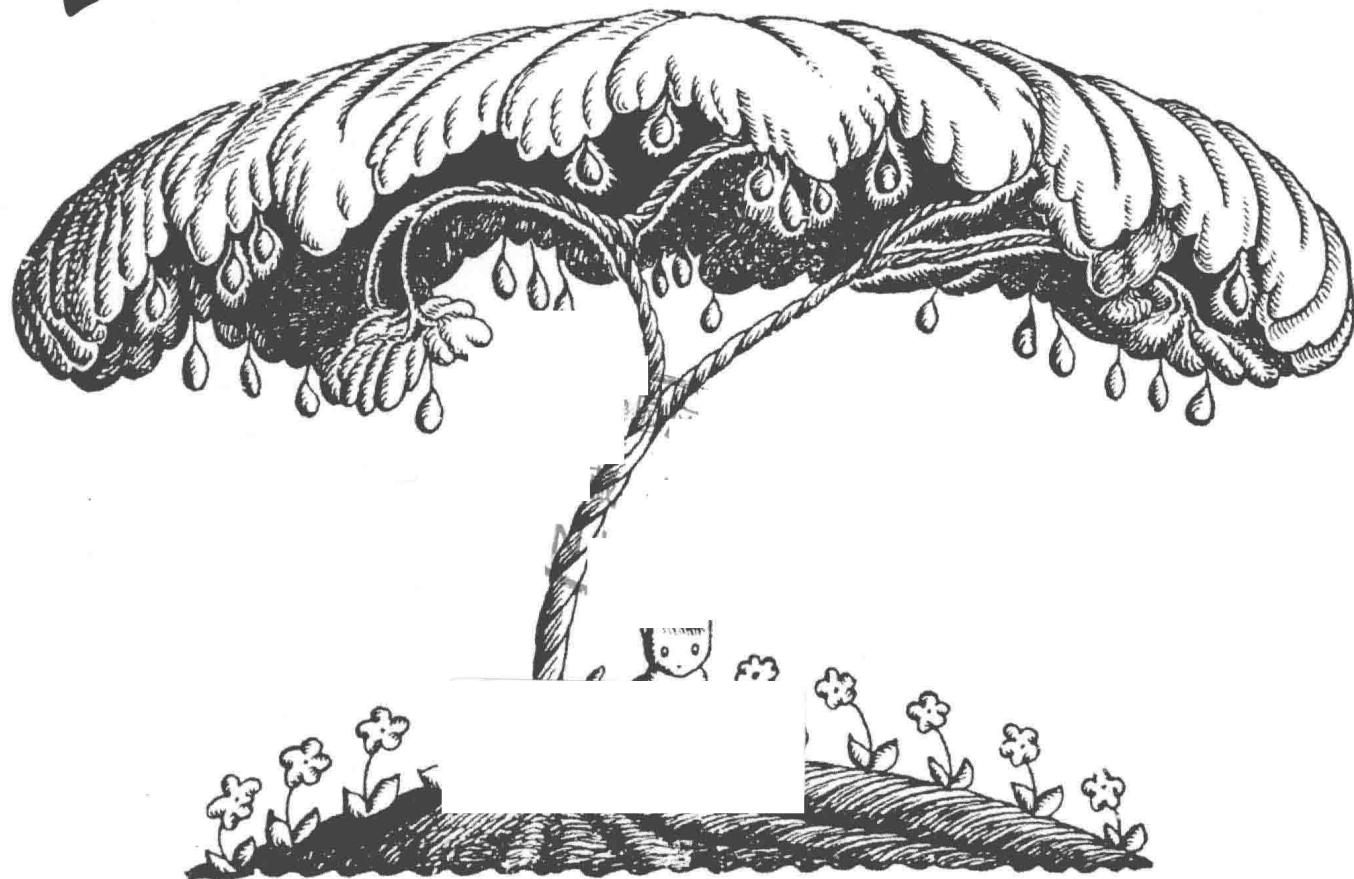
ISBN 978-7-5447-5666-2

I. ①1… II. ①盖… ②虞… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第178509号

书 名 100万只猫
作 者 [美国] 婉达·盖格
译 者 虞凤文
责任编辑 陆元昶
特约编辑 王正磊
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
开 本 889×1194毫米 1/16
印 张 3
字 数 5千字
版 次 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5666-2
定 价 26.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

100万只猫



〔美国〕 婉达·盖格 著 虞凤文 译

图书在版编目 (CIP) 数据

100万只猫 / (美) 盖格 (Gag, W.) 著; 虞凤文译. —南京: 译林出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5447-5666-2

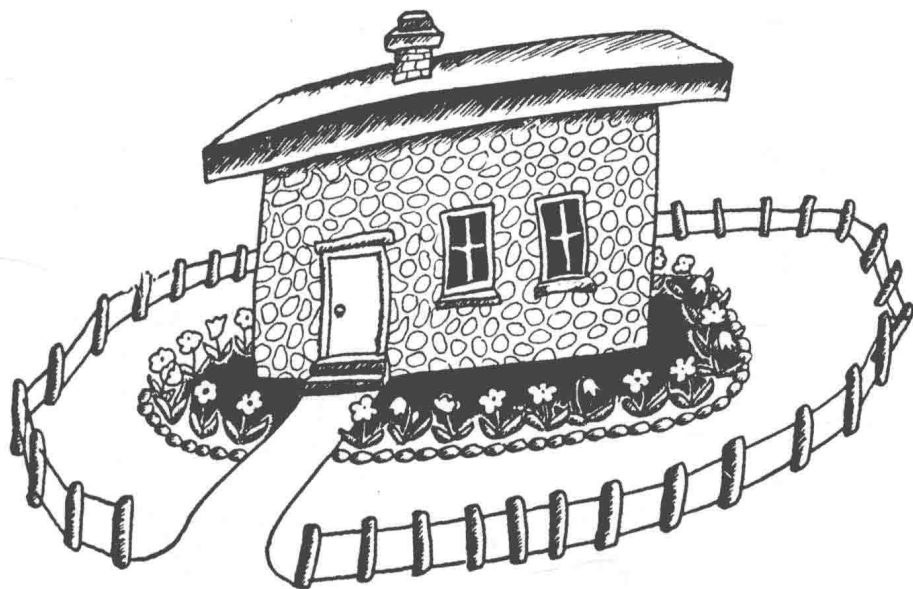
I. ①1… II. ①盖… ②虞… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第178509号

书 名 100万只猫
作 者 [美国] 婉达·盖格
译 者 虞凤文
责任编辑 陆元昶
特约编辑 王正磊
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
开 本 889×1194毫米 1/16
印 张 3
字 数 5千字
版 次 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5666-2
定 价 26.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

MILLIONS OF CATS

Once upon a time there was a very old man and a very old woman. They lived in a nice clean house which had flowers



all around it, except where the door was. But they couldn't be happy because they were so very lonely.



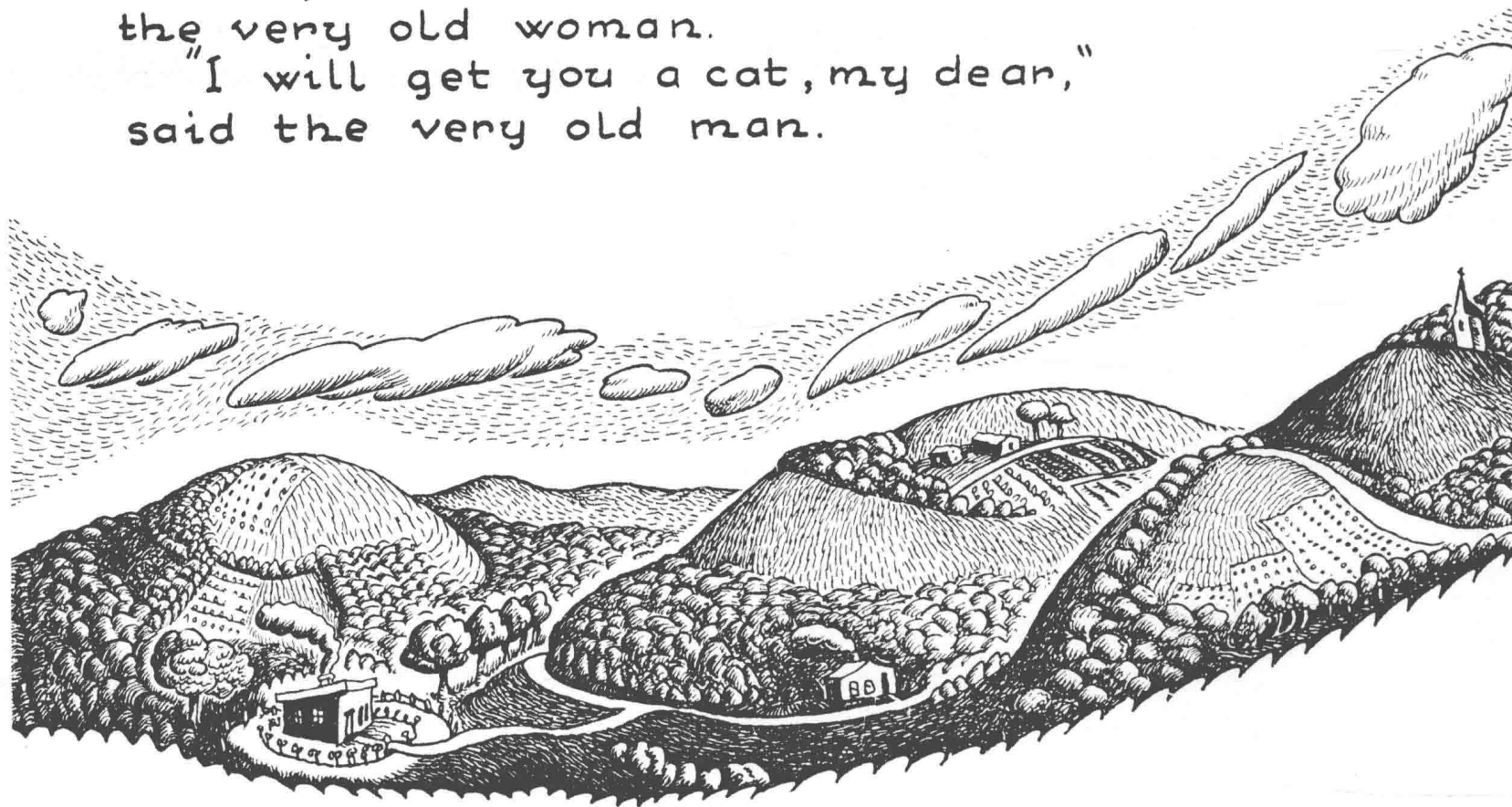
从前，有一位很老很老的老爷爷和一位很老很老的老奶奶，他们住在一座漂亮、整洁的屋子里，房前屋后，除了门口，全都种满了花儿，可是，他们高兴不起来，因为他们很孤单。

"If we only had a cat!" sighed the very old woman.

"A cat?" asked the very old man.

"Yes, a sweet little fluffy cat," said the very old woman.

"I will get you a cat, my dear," said the very old man.

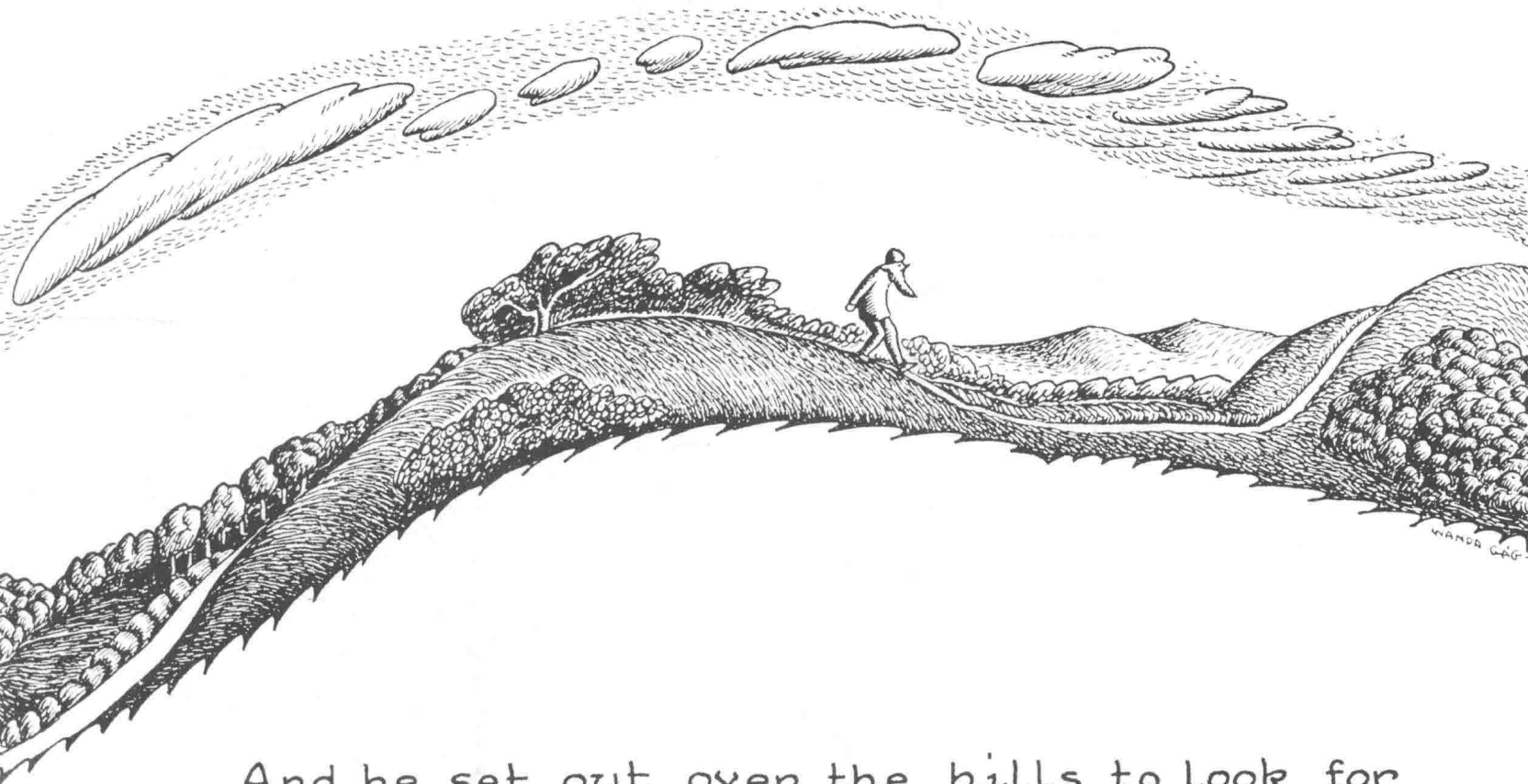


“要是咱们有一只猫，那该多好啊！”老奶奶感叹道。

“你想要一只猫？”老爷爷问。

“是啊，一只毛茸茸的可爱小猫。”老奶奶回答他。

“亲爱的，我会为你找一只回来。”老爷爷说。



And he set out over the hills to look for one. He climbed over the sunny hills. He trudged through the cool valleys. He walked a long, long time and at last he came to a hill which was quite covered with cats.

老爷爷就爬过连绵山丘去寻找一只猫。他爬上阳光照耀的座座小山，又穿过无比清凉的条条河谷。走了好长好长一段时间，老爷爷终于来到一座满满全是猫的小山前。



Cats here, cats there,
Cats and kittens everywhere,
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

这里是猫，那里是猫。

大猫，小猫，到处都是猫。

几百只猫，

几千只猫，

几百万只猫，几十亿只猫，几千亿只猫。



"Oh," cried the old man joyfully,
"Now I can choose
the prettiest
cat and take
it home with
me!" So he
chose one.
It was white.

But just
as he was a-
bout to leave,
he saw another one all
black and white
and it seemed
just as pretty as the first.
So he took this one also.



“哇，”老爷爷高兴地叫了起来，“现在我可以选一只最漂亮的猫，然后把它带回家！”于是，他就选了其中一只，是只白色的。

但是正在他打算离开的时候，他看到了另一只猫，全身黑白相间，似乎跟第一只一样漂亮，所以，他把这只也带上了。

But then he saw a fuzzy grey
kitten way over
here which was
every bit as
pretty as
the others
so he took
it too.

And now
he saw one
way down
in a cor-
ner which
he thought
too lovely to
leave so he took this too.



可是，紧接着他就看到那里有一只灰色小猫，毛茸茸的，就跟前两只一样漂亮。

然后，老爷爷又看到路口拐弯处有只猫，他觉得它太漂亮了，实在不舍得丢弃，所以，他把它也带走了。



And just then, over here, the very old man found a kitten which was black and very beautiful.

"It would be a shame to leave that one," said the very old man. So he took it.

就在那时，在那边，老爷爷发现一只黑色小猫，非常美丽。

“要是把它留在这里，就真是遗憾啦。”老爷爷说道。于是，他把它带走了。

And now, over there,
he saw a cat which had
brown and yellow stripes
like a baby tiger.

"I simply must take
it!" cried the very old
man, and he did.



此刻，老爷爷又看到这边有一只棕色的猫，身上布满黄色花纹，像极了一只小老虎。

“我真的一定要带上它！”老爷爷喊着。他把它也带上了。



WANDA GAG

So it happened that every time the very old man looked up, he saw another cat which was so pretty he could not bear to leave it, and before he knew it, he had chosen them all.

所以，事情变成了这样：老爷爷每次往山上望，都会看到漂亮到舍不得丢下的猫，而在他意识到这点之前，他已经把它们全都带走了。



And so he went back over the sunny hills and down through the cool valleys, to show all his pretty kittens to the very old woman.

It was very funny to see those hundreds and thousands and millions and billions and trillions of cats following him.

接着，他就再次爬上阳光照耀的座座小山，穿过无比清凉的条条河谷，把选来的所有漂亮小猫带回去，给老奶奶看。

那几百，几千，几百万，几十亿，几千亿只猫就这样跟随着他，这样的画面真是有趣。